

佛典漢譯流程裡「過渡性文本」 的語文景觀 【第一部】

譯經文體、譯場組織與譯經流程

中央大學中國文學系教授 萬金川

一、1936年，中華書局從《飲冰室合集》單獨抽出了梁啟超先生晚年潛心佛學研究的具體成果，並匯編成冊而以「佛學研究十八篇」為書名公開予以發行（先生於1926年過世，而這些在任公先生身後結集成書的單篇論文，其初稿則都是撰寫在1920-1925年之間）。在這一本任公先生廣受學界閱讀的書籍之中，有一篇是先生寫於1920年而題名為「翻譯文學與佛典」的文章，並且在這篇文章的第六節裡，先生則提到了佛典的漢譯工程對漢地語文重大而深遠的影響，凡有三端：其一為國語實質之擴大、其二為語法及文體之變化、其三為文學的情趣之發展。就以上的第二點而論，先生劈頭便說：「吾輩讀佛典，無論何人，初展卷必生一異感，覺其文體與他書迥然殊異。」（參見《點校本·佛學研究十八篇》，上海古籍出版社2001年，頁198。又、先生此處所謂的「異感」，可以說乃是文本翻譯上的「陌生化效應」「the alienation effect」或「異域化效果」「the effect of foreignization」所造成的一種閱讀感受。關於這一點，我們若是從Lawrence Venuti等人的「後殖民論述」的翻譯觀點來看的話，則這正是佛教這種異質性的思想能夠闖入中土思維的主要關鍵，並且

Yajñeshwar S. Shastri, Mahāyānasūtrālamkāra of Asaṅga: A Study in Vijnānavāda Buddhism. Delhi: Sri Satguru Publications, 1989.

Alex and Hideko Wayman, trs., The Lion's Roar of Queen Śrīmālā. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.

Sallie B. King. Buddha Nature. Albany: State University of New York Press, 1991.

Jamie Hubbard and Paul L. Swanson, eds., Pruning the Bodhi Tree: The Storm over Critical Buddhism. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1997.

Lambert Schmithausen, "Philologische Bemerkungen zum Ratnagotravibhāga", Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens, Vol. 15, 1971, S.123-177.

